

AUTO DE LOS REYES MAGOS

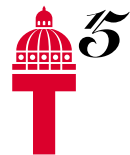
Del 22 de
diciembre
de 2009 al
10 de enero
de 2010

Dramaturgia
y dirección
Ana Zamora

Dirección musical
Alicia Lázaro

Duración
aprox.
1 hora

Teatro
de La Abadía
en coproducción
con



Dirección y
dramaturgia
Ana Zamora

Arreglos y
dirección musical
Alicia Lázaro

INTÉRPRETES

Lino Ferreira
Juan Pedro Schwartz
Alejandro Sigüenza
Nati Vera

MÚSICOS

Fídula
Sofía Alegre
Zanfona y laúd
Alicia Lázaro
Flautas y orlo
Eva Jorret
Órgano y comamusa
Isabel Zamora

EQUIPO
Escenografía
Richard Cenier

Vestuario
Deborah Macías

Iluminación
Miguel Ángel
Camacho (AAI)

Coreografía
Javier García Ávila

Asesor de verso
Vicente Fuentes

Asesor de títeres y
movimiento escénico
David Faraco

Ayudante de
dirección
Ana Szkandera

Ayudante de
escenografía
Carolina González

Ayudante de
iluminación y
coordinación técnica
en gira
Amalia Portes

Ayudante de
escenografía y
vestuario
Almudena Bautista

Delegado de
producción de
Nao d'amores
Germán H. Solís

REALIZACIONES

Escenografía
Carpintería Santa
Amalia
Tapicerías Polanco

Títeres
Pablo Vergne
Ricardo Vergne

Vestuario
Ángeles Marín
Maribel Rodríguez

Atrezzo
Estudio Albahaca
Nao d'amores

Peluquería
Nines Rivera

Diseño gráfico
Estudio Manuel Estrada

Fotografía
Ros Ribas

Equipo técnico
Teatro de La Abadía

Producción
Teatro de La Abadía

PROPE EST VENIAT

(Está cerca: que venga)



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid

Director artístico
José Luis Gómez

AUTO DE LOS REYES MAGOS

Por encargo de José Luis Gómez a Ana Zamora
Producción de Teatro de La Abadía
en coproducción con Nao d'amores

Agradecimientos

Itziar Atutxa, María Luisa Camba, Nuria Martínez,
Paloma Martínez, Rodrigo Muñoz, Elena Rayos,
Eduardo Vasco y La Sed Teatro

El Auto de los Reyes Magos es una pieza única en la historia de nuestro teatro. Hallado en un códice de la Biblioteca del Cabildo de Toledo, hoy conservado en la Biblioteca Nacional, constituye el único drama del siglo XII compuesto enteramente en lengua vernácula, siendo a la vez el drama más antiguo relacionado con el Ordo Stellae, que se ha conservado en lengua vulgar. Nos encontramos pues ante 147 versos, que nos permiten realizar

un viaje escénico hacia los orígenes del teatro español y sumergirnos en ese período de valor estético extraordinario con identidad propia, que denominamos Edad Media. Todo un lujo para un equipo artístico estable, que lleva ocho años, entregado a la investigación y puesta en escena del repertorio prebarroco.

Tomando como punto de partida este emblemático auto, hemos elaborado una dramaturgia

construida con textos en español (Loores de Nuestra Señora, Himno II y Los signos del Juicio Final de Gonzalo de Berceo, El libro conplido en los iudizios de las estrellas de Aly Aben Ragel, en su traducción hecha en la corte de Alfonso X el Sabio) y textos en latín de diversa procedencia, para construir una fantasía impregnada de espíritu medieval.

Un juguete escénico que resulta casi tan inverosímil como lo es la propia historia de las religiones: sibilas, profetas, evangelistas, reyes magos,

pastores, animales, lavanderas, rabinos... autómatas que conviven abigarrados, en el interior de un capitel románico. Un mecanismo de relojería inspirado en los ritos ancestrales que se esconden detrás de las celebraciones litúrgicas y populares vinculadas al ciclo de la Navidad. Un acto de comunión fundamentado en la concepción cíclica de la vida y de la existencia, en esa necesidad de destruir un mundo viejo y agotado para que vuelva a nacer, pero con energías renovadas.

Ana Zamora



De Oriente a Occidente: EL CAMINO DE LA ESTRELLA

La tradición de cantar los versos de la Sibila en los maitines de Navidad se inicia, con las primeras musicalizaciones de estos versos, en el entorno de San Marcial de Limoges, y la poderosa y característica melodía de este canto se extiende primero en Cataluña –donde aparecerán más tarde también las primeras versiones en lengua vernácula–, y posteriormente en Castilla.

Los cantos de presentación de los Magos de nuestra versión son parte de un *Auto de Herodes*, anónimo, del siglo XII y en latín, conservado en Orleans. De allí tomamos también el cantollano *Quem queritis pastores, dicite* (Decid qué buscáis, pastores), que enlazamos con la danzable melodía de la Cantiga 116 de Alfonso X. Del monasterio burgalés de Las Huelgas procede el cantoinicial sobre textos del Apocalipsis, *Audi pontus, audi tellus* (Oye tierra, oye mar), y de San Marcial de Limoges el canto de Epifanía, *Orienti oriens stella nova claruit* (En Oriente resplandece una estrella).

Videntes Stellam Magi es un canto ambrosiano y de Italia procede también el *Verbum caro factum*

est (La palabra, la profecía, se ha cumplido), así como el *Saltarello* que marca el trote de los Magos. Recogiendo al pasar por Montserrat una popular danza de peregrinos, la ruta musical de la estrella acaba naturalmente en Compostela, donde cerramos el viaje con un *Alleluia* extraído del Codex Calixtinus.

La víspera de Reyes del año 1923, don Manuel de Falla, entusiasmado con la tarea de colaborar con García Lorca en la creación de un teatro de títeres andaluz, musicó este *Auto*, representado con títeres de cartón, con alguna Cantiga de Alfonso X, colocando en el piano tiras de papel de plata para imitar el sonido de un clave. Hoy, el esfuerzo de musicólogos, constructores de instrumentos, investigadores, intérpretes, nos ha hecho avanzar en el conocimiento de la música medieval española y europea, pero nuestro trabajo desea conservar lo más importante de aquella hermosa iniciativa: el espíritu de libertad creativa, la alegría que seguramente animó aquel intento. Sin ellos, nuestro esfuerzo de estudio y creación carecería de sentido.

Alicia Lázaro

CANTO DE LA SIBILA

Iudicii signum: tellus sudore madescet.

En señal de juicio, se emparará la tierra de sudor.

*E celo rex adveniet per secla futurus,
scilicet in carne presens, ut iudicet orbem.*

Del cielo bajará el Rey de siglos venideros,
encarnado para juzgar al mundo.

*Unde Deum cement incredulus atque fidelis,
celsum cum sanctis evi iam termino in ipso.*

Los incrédulos y los fieles verán a Dios,
elevado con los santos, al final de los tiempos.

*Sic anime cum carne aderunt, quas iudicat ipse,
cum iacet incultus densis in vepribus orbis.*

Vendrán las almas con su cuerpo mortal, para ser juzgadas,
cuando yace el orbe sin cultivar, entre espesos matorrales.

*Reicient simulacra viri, cunctam quoque gazam.
Exuret terras ignis pontumque polumque.*

Los hombres rechazarán las apariencias y todo tesoro.
El fuego abrasará la tierra, los aires y el mar.

*Inquirens tetri portas effringet Avernus.
Sanctorum sed enim cuncte lux libera carni.*

En su búsqueda, romperá las puertas del oscuro Averno.
Mas, en efecto, la luz libera la carne de todos los santos.

*Tradetur, sontes eterna flamma cremabit.
Occultus actus retegens tunc quisque loquetur.*

Serán entregados los malvados y los quemará la llama eterna.
Y cada uno de ellos hablará desvelando sus actos ocultos.



*Secreta, atque Deus reserabit pectora luci.
Tunc erit et luctus, stridentibus dentibus omnes.*

Y Dios sacará a la luz lo más escondido de su pecho.
Habrá llantos, estruendo y gran crujir de dientes.

*Eripitur solis iubar et chorus interit astris.
Volvetur celum, lunaris splendor obibit.*

Se oscurecerá el sol, se extinguirá el coro de las estrellas.
Se revolverá el cielo, la luna perderá su resplandor.

Deiciet colles, valles extollet ab imo.

Non erit in rebus hominum sublime vel altum.

Abatirá las montañas y alzaré desde el fondo los valles.
No habrá en las cosas humanas ya nada elevado ni alto.

*Iam equantur campis montes et cerula ponti,
omnia cessabunt, tellus confracta peribit.*

Se igualarán los montes y las llanuras,
los mares se cerrarán y la tierra agrietada perecerá.

*Sic pariter fontes torrentur fluminaque igni.
Sed tuba tunc sonitum tristem demittet ab alto.*

Asimismo, se secarán las fuentes y los ríos por el fuego.
Entonces, la trompeta emitirá su triste son desde lo alto.

*Orbe, gemens facinus miserum variosque labores,
tartareumque chaos monstrabit terra dehiscens.*

Lamentando el mundo su mísero crimen y todos sus esfuerzos,
la tierra abierta mostrará el profundo caos del abismo.

*Et coram hic Domino reges sustentur ad unum.
Reccidet e celo ignisque et sulphuris amnis.*

Aquí, delante del Señor, los reyes se detendrán uno a uno.
Y caerán del cielo fuego y una corriente de azufre.

Iudicii signum: tellus sudore madescet.

En señal de juicio, se emparará la tierra de sudor.

PRÓXIMAMENTE

Del 21 al 31 de enero

Genet- Las criadas

Dirección **Manel Dueso**

Sala Muntaner (Solmontrós)

y Bitò Produccions

Del 3 de febrero al 21 de marzo

El arte de la comedia

De **Eduardo de Filippo**

Dirección **Carles Alfaro**

Teatro de La Abadía

www.teatroabadia.com

Fernández de los Ríos, 42

Tel·entrada 902 10 12 12 **Taquilla** 91 448 16 27



Comunidad de Madrid
www.madrid.org



Colaboran con Nao d'amores



AYUNTAMIENTO DE SEGOVIA



2016
SEGOVIA
CALIDAD

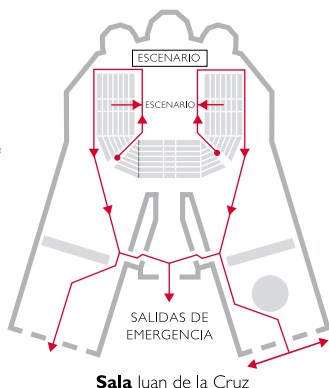


Junta de
Castilla y León

Comunidad de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León



CAJAMUNDO SEGOVIA
Obra Social y Cultural



El Teatro de La Abadía dispone de un **plan de autoprotección**.

En caso de evacuación:

- Siga las indicaciones del personal
- Siga las vías de evacuación
- No corra
- A la salida sitúese donde le indiquen

Equipo del Teatro de La Abadía

Limpieza

Rosa López

Juan Luis Herranz

Concepción Hernández

Personal de sala

M^a José Castañeda

Otilia Laiz

Carlos Chacón

Juan José Cabrera

Taquilla

Teresa Medina

Ayudante de sala

Eugenio Alexander del Val

Jefa de sala

Gloria Navarro

Contabilidad

Inmaculada García

Mónica González

Personal

Eva Monje

Gestión de audiencias

Jaime Pintor

Ayudante de prensa

Cristina Arenas

Comunicación

Patricia Cegarra

Coordinador de prensa y comunicación

José Luis Collado

Mantenimiento

Antonio Rodríguez

Utilería

José Ramón Salguero

Sastrería

Paloma Martínez

Nuria Martínez

Maquinaria

Ramón Galve

Rubén Nogués

Iluminación

David Elcano

Esther Zalamea

Sonido

Roberto Tena Sánchez

Ignacio Cobos

Coordinador técnico en gira

Raúl Alonso

Oficina técnica

Deborah Macías

Manuel Roca

Director técnico

César Linares

Distribución

Elena Martínez

Producción

Erica Pacchioni

Jefe de producción

Miguel Ojea

Secretaria

Emma Tulla

Ayudante de gerencia

Mar Flores

Ayudante artístico

Luis d'Ors

Coordinador artístico

Corral

Carlos Aladro

Coordinador artístico

Abadía

Ronald Brouwer

Gerente

Alicia Roldán

Director

José Luis Gómez